



Padborg, 05.12.2018

Dato: **Tirsdag den 20. november 2018 kl. 15.30 – 17.30**Referat: **Udvalg for grænseregional udvikling**

Referent: Lis Blake

Sted: **Europa-Universität Flensburg, bygning Dublin lokale DUB008, Campusallee 3, D-24943 Flensburg**Bilag: TOP 2 Oplæg Susanne Royer
TOP 2 Præsentation Ella Mølgaard
TOP 2 Grænseoverskridende studier**1. Velkomst ved formanden samt Prof. Dr. Werner Reinhart, Præsident EUF**

Philip Tietje bød velkommen. Det blev besluttet, at bytte om på punkt 2 og 3 i dagsorden. Derefter bød Prof. Dr. Werner Reinhart velkommen til Europa-Universität Flensburg, og han udtrykte glæde ved at kunne byde udvalget velkommen på universitetet. Han benyttede lejligheden til at udtrykke sin bekymring over udmeldingen fra Danmark om, at der skal spares 60 studiepladser i Sønderborg. Han er nervøs for, at det kan betyde afslutningen på samarbejdet mellem Europa-Universität Flensburg og Syddansk Universitet i Sønderborg. Prof. Dr. Werner Reinhart overvejer, om man skal gøre opmærksom på problemetikken med stille diplomati eller ved at være højtlydt; han håber dog at kunne trænge lidt igennem ved dette møde. Han gav klart udtryk for, at han ikke ønsker at afskaffe dansk på universitetet. Samtidig henviste han til

Datum: **Dienstag den 20. November 2018 15.30 – 17.30 Uhr**Protokoll: **Ausschuss für grenzregionale Entwicklung**

Protokollant: Lis Blake

Ort: **Europa-Universität Flensburg, Gebäude Dublin Raum DUB008, Campusallee 3, D-24943 Flensburg**Anlagen: TOP 2 Vortrag Susanne Royer
TOP 2 Präsentation Ella Mølgaard
TOP 2 Grenzüberschreitende Studiengänge**1. Begrüßung durch den Vorsitzenden und Prof. Dr. Werner Reinhart, Præsident EUF**

Philip Tietje begrüßte die Sitzungsteilnehmer. Es wurde beschlossen, dass Punkt zwei und drei der Tagesordnung getauscht werden. Danach hieß Prof. Dr. Werner Reinhart die Teilnehmer an der Europa-Universität Flensburg willkommen und brachte seine Freude darüber den Ausschuss hier an der Universität begrüßen zu dürfen zum Ausdruck. Er nutzte die Gelegenheit seine Sorge über die Nachricht aus Dänemark, dass dort 60 Studienplätze in Sønderborg eingespart werden sollen, zu äußern. Er ist besorgt, dass dies das Ende der Kooperation zwischen der Europa-Universität Flensburg und der Syddansk Universitet in Sønderborg bedeuten kann. Prof. Dr. Werner Reinhart überlegt, ob man auf diese Problematik durch stille Diplomatie aufmerksam machen soll oder indem man an die Öffentlichkeit geht. Er

de mange problemer, der har været de senere år, og at de mister studerende. Han vil gerne have kurven vendt.

2. Uddannelse: Situationen for de grænseoverskridende studieforløb

- **Fra en tysk synsvinkel: Prof. Dr. Susanne Royer, Internationales Institut für Management und ökonomische Bildung, Europa-Universität Flensburg**

Prof. Dr. Susanne Royer kom ind på, at man er glade for det grænseoverskridende udvalg for grænse regional udvalg er på besøg og informerede om, hvor vigtigt det dansk-tyske samarbejde er for Europa-Universität Flensburg. Hun kom nærmere ind på uddannelsen, hvor man både på bachelor og master niveau tager et semester i udlandet. I den daglige undervisning er de studerende halvdelen af tiden i Flensburg og den anden halvdel i Sønderborg. Til det formål har man en shuttle service mellem de 2 universiteter som støttes finansielt af de 2 universiteter. Det sproglige element er meget vigtigt, og de studerende lærer både dansk, tysk og engelsk. Det er et attraktivt studie, og lige nu er der 409 bachelorstuderende og 280 masterstuderende, men desværre er der tilbagegang på søgningen

hofft jedoch, dass er auf dieser Sitzung ein wenig Gehör findet. Er brachte sehr deutlich zum Ausdruck, dass er nicht wünscht, Dänisch an der Universität abzuschaffen. Gleichzeitig wies er auf die vielen Probleme hin, die es in den letzten Jahren gab und sagte, dass man Studierende verliert. Diesen Trend möchte er gerne umkehren.

2. Bildung: Die Situation der grenzüberschreitenden Studiengänge

- **Aus deutscher Perspektive: Prof. Dr. Susanne Royer, Internationales Institut für Management und ökonomische Bildung, Europa-Universität Flensburg**

Prof. Dr. Susanne Royer erläuterte, dass man sich darüber freut, dass der grenzüberschreitende Ausschuss für grenzregionale Entwicklung zu Gast ist und informierte darüber, wie wichtig die deutsch-dänische Zusammenarbeit für die Europa Universität Flensburg ist. Sie ging näher auf den Studiengang ein, wobei man sowohl beim Master als auch beim Bachelor ein Semester im Ausland absolviert. In der täglichen Lehre verbringen die Studierenden die Hälfte der Zeit in Flensburg und die andere Hälfte in Sønderborg. Zu diesem Zweck hat man einen Shuttleservice zwischen den beiden Universitäten eingerichtet, der finanziell von beiden Universitäten gefördert wird. Das sprachliche Element ist sehr wichtig und die Studierenden lernen Dänisch, Deutsch und Englisch. Es ist ein attraktiver Studiengang und

til bacheloruddannelsen. Prof. Dr. Susanne Royer kom også ind på, at mange af de færdiguddannede faktisk bliver i regionen, hvilket er positivt. Ønskerne til fremtiden er at hæve kvaliteten af uddannelsen, overgå til de europæiske semestre, igen få flere ansøgninger til uddannelsen og dermed en bedre markedsføring. I sidste ende er ønsket til fremtiden ro og ingen usikkerheder omkring fremtiden. For yderligere information se venligst Prod. Dr. Susanne Royers oplæg.

- **Fra en dansk synsvinkel: Ella Mølgaard, lektor, Institut for Design og Kommunikation, Syddansk Universitet**

Ella Mølgaard kom i præsentationen lidt ind på baggrunden for samarbejdet fra 1990erne sammenlignet med i dag. Fra 1999 kunne man tage en master i Sønderborg; en cand.merc.int. Syddansk Universitet har haft samarbejde med andre studier; disse er dog nedlagt nu. Den rent sprogbaserede uddannelse på Syddansk Universitet uddanner de sidste i juni 2019; derefter er det slut med rent sproglige uddannelser i Sønderborg. Der har i årenes løb været udfordringer rent sprogligt, kulturelt, fagligt og indholdsmæssigt. I 2015 kom der nedskæringer på antal studiepladser. De nyeste udfordringer er den generelle nedskæring

derzeit sind 409 Bachelorstudierende und 280 Masterstudierende immatrikuliert. Leider ist aber beim Bachelorstudium ein Rückgang zu verzeichnen. Prof. Dr. Susanne Royer berichtete auch, dass viele der fertig Ausgebildeten tatsächlich in der Region bleiben und sie wertete dies als positiv. Die Wünsche für die Zukunft sind: Steigerung der Qualität der Ausbildung, Übergang zu den europäischen Semestern, wieder mehr Bewerbungen für die Studiengänge und damit eine bessere Vermarktung. Letztendlich besteht für die Zukunft der Wunsch nach Ruhe und keine Unsicherheiten für die Zukunft. Weitere Informationen entnehmen Sie bitte dem Vortrag von Prof. Dr. Susanne Royer.

- **Aus dänischer Perspektive: Ella Mølgaard, Lektorin, Institut für Design und Kommunikation, Syddansk Universitet**

Ella Mølgaard ging in ihrer Präsentation etwas auf den Hintergrund der Kooperation seit den 1990er Jahren ein und verglich diese mit der heutigen Situation. Seit 1999 konnte man in Sønderborg auf Master studieren, ein cand.merc.int. Die Syddansk Universitet hat eine Zusammenarbeit mit anderen Studien gehabt, diese sind jedoch nun eingestellt. Die rein sprachbasierte Ausbildung an der Syddansk Universitet bildet zum letzten Mal im Juni 2019 aus. Danach gibt es keine rein sprachlichen Ausbildungen mehr in Sønderborg. Im Laufe der Jahre gab es einige Herausforderungen: rein sprachlich, kulturell, fachlich und inhaltlich. 2015 wurde die

på engelsksprogede studier i Danmark, hvor der skal skæres både for bachelorer og masterstuderende. Alle danske universiteter er ramt af nedskæringerne. Det er dog lidt paradoksalt, at der skal skæres på de sprogbaserede uddannelser, da man i Danmark gerne vil være international.

Både sidste år og i år har der desværre været en lidt lavere søgning på bachelor uddannelsen. Ella Mølgaard pegede på Region Sønderjylland-Schleswig til at være med til at beskytte grænselandets specielle uddannelser og komme på banen overfor politikerne. Erhvervslivet ville også kunne hjælpe ved at se muligheder i bachelorerne. For yderligere information se venligst Ella Mølgaards præsentation.

Philip Tietje ønskede at vide, om alle studiepladser er optaget. Ella Mølgaard svarede, at der stadig er ledige pladser, da der ikke har været så stor søgning. Prof. Dr. Susanne Royer tilføjede, at man i Flensburg tillader flere pladser end der rent faktisk er, og at man i Flensburg ikke skelner mellem danske og tyske studerende. Philip Tietje kommenterede, at det handler om kommunikation overfor

Anzahl der Studienplätze verringert. Die neuesten Herausforderungen bestehen in der allgemeinen Einsparung der englischsprachigen Studien in Dänemark, wobei sowohl bei den Bachelor als auch den Masterstudierenden eingespart werden soll. Alle dänischen Universitäten sind von Einsparungen betroffen. Es ist jedoch etwas paradox, dass bei den sprachbasierten Studiengängen eingespart werden soll, da man in Dänemark gerne international sein will.

Sowohl im vergangenen Jahr als auch in diesem Jahr gab es leider etwas weniger Bewerbungen für den Bachelor Studiengang. Ella Mølgaard wies darauf hin, dass die Region Sønderjylland-Schleswig dazu beiträgt die speziellen Ausbildungen im Grenzland zu beschützen und die Politiker auf diese aufmerksam zu machen. Die Wirtschaft könnte auch helfen indem sie die Möglichkeiten der Bachelor Studiengänge sieht. Weitere Informationen entnehmen Sie bitte der Präsentation von Ella Mølgaard.

Philip Tietje wollte wissen, ob alle Studienplätze vergeben sind. Ella Mølgaard antwortete, dass es noch freie Plätze gibt, da es nicht so viele Bewerbungen gab. Prof. Dr. Susanne Royer ergänzte, dass man in Flensburg mehr Plätze zulässt als tatsächlich vorhanden sind und dass man in Flensburg nicht zwischen deutschen und dänischen Studierenden unterscheidet.

de unge, således at man kan få dem til at studere her i regionen, og gerne blive her efter endt uddannelse. Han foreslog at Europa-Universität Flensburg deltager i Karrieremessen i Aabenraa for at tiltrække nye studerende. Ella Mølgaard tilføjede, at de tager rundt på forskellige gymnasier, men at man også skal tiltrække unge fra andre steder i Danmark, da det er så speciel en uddannelse. Man kan dog efter Ella Mølgaards mening ikke forvente, at de unge bliver i regionen efter endt uddannelse.

Carsten Leth Schmidt foreslog at indbyde Tommy Ahlers til et møde.

Prof. Dr. Werner Reinhart mente ikke, at det er nok "bare" at reklamere for studierne, der skal komme mere fra politikerne. Syddansk Universitet i Sønderborg er under stærk beskydning og måske endda lukningstruet. Der er vundet mange kampe, men det kan ikke passe, at der skal kæmpes hele tiden.

Arne Rüstemeier var chokeret over at høre, at det ser så dårligt ud med de grænseoverskridende studier. Han lagde op til, at vi til

Philip Tietje kommenterede, dass es um die Kommunikation mit den jungen Menschen geht, so dass man diese dazu bringen kann hier in der Region zu studieren und gerne auch nach ihrem Studium hier zu bleiben. Er schlug vor, dass die Europa-Universität Flensburg an der Karrieremesse in Aabenraa teilnimmt, um neue Studierende zu werben. Ella Mølgaard ergänzte, dass man verschiedene Gymnasien besucht, dass man aber auch junge Menschen aus anderen Orten in Dänemark anziehen muss, da es sich um einen so spezialisierten Studiengang handelt. Nach Ella Mølgaards Meinung kann man jedoch nicht erwarten, dass die jungen Menschen nach Ende der Ausbildung in der Region bleiben.

Carsten Leth Schmidt schlug vor Tommy Ahlers zu einer Sitzung einzuladen.

Prof. Dr. Werner Reinhart meinte, dass es nicht ausreicht "nur" Werbung für die Studiengänge zu machen, es muss mehr von den Politikern kommen. Die Syddansk Universitet in Sønderborg ist stark unter Beschuss und vielleicht sogar von Schließung bedroht. Es wurden viele Kämpfe gewonnen, aber es kann nicht sein, dass immer gekämpft werden muss.

Arne Rüstemeier war schockiert darüber, dass es für die grenzüberschreitenden Studien so schlecht aussieht. Er schlug vor

mødet i dag skal beslutte at indbyde de ansvarlige. Arne Rüstemeier havde udarbejdet en tekst, som han læste op. Se venligst også bilag.

Philip Tietje konkluderede, at Arne Rüstemeiers tekst bliver oversat til dansk og forelægges bestyrelsen med ønske om at indbyde de ansvarlige fra de 2 universiteter samt de 2 uddannelsesministre.

- Bilag -

3. De fremtidige indholdsmæssige tyngdepunkter i udvalgsarbejdet

Philip Tietje kom ind på, at man i grænsetrekanten har drøftet sundhed og strålebehandling i Flensburg. Her er der måske potentiale for grænseoverskridende samarbejde indenfor sundhed; det afhænger dog af, om partnerne vil bidrage til emnet. Arne Rüstemeier mente, at sundhedsemnet kunne være spændende, og man kunne inddrage redningshelikopteren. Bo Jessen kom også ind på, at Tønder Kommune er med i sundhedskommune, som er et initiativ fra DGI omkring mere bevægelse. Lene Thiemer Hedegaard kunne måske også byde ind på sundhedsområdet.

auf der heutigen Sitzung zu beschließen, dass wir die Verantwortlichen einladen. Arne Rüstemeier hatte einen Text verfasst, den er vorlas. Siehe dazu auch die Anlage.

Philip Tietje schlussfolgerte, dass der Text von Arne Rüstemeier ins Dänische übersetzt wird und dem Vorstand vorgelegt wird mit dem Wunsch, dass die Verantwortlichen der beiden Universitäten sowie die beiden Bildungsminister eingeladen werden.

- Anlagen –

3. Die zukünftigen inhaltlichen Schwerpunkte in der Ausschussarbeit

Philip Tietje erläuterte, dass man im Grenzdreieck die Themen Gesundheit und Strahlenbehandlung in Flensburg erörtert hat. Hier gibt es vielleicht Potenzial für grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich Gesundheit. Dies hängt jedoch davon ab, ob die Partner zu dem Thema beitragen wollen. Arne Rüstemeier meinte, dass das Thema Gesundheit interessant sein könnte und dass man den Rettungshubschrauber einbeziehen könnte. Bo Jessen berichtete, dass Tønder Kommune bei der Gesundheitskommune dabei ist. Dabei handelt es sich um eine Initiative vom DGI (Dänischer Sportverband) für mehr Bewegung. Lene Thiemer Hedegaard könnte vielleicht auch zum Gesundheitsthema beitragen.

Der blev også nævnt andre emner som turisme, energi, vindkraft og havvindmøller, højspændingsledninger, infrastruktur og dagligdags problemer som streaming. Selvom emnet uddannelse har været emne i dag, var det også en mulighed at se på uddannelse af lærere.

Udvalget kom også ind på tysk i den danske folkeskole, idet mange unge i dag har svært ved at lære tysk. Alt i medierne er på engelsk. I de sønderjyske kommuner prøver man at imødekomme problemet med tidlig tysk i folkeskolen. Der blev også talt om en international linje for 7.-9. klasse, men som desværre kun bliver tilbudt på engelsk.

Philip Tietje konkluderede, at hver partner bedes overveje, hvilke emner de kan byde ind med.

4. Konkret arbejdsplanlægning

- **Hvilke partnere forbereder de kommende møder? Og hvilke overordnede emner skal behandles?**

Det blev besluttet, at Kreis Schleswig-Flensburg forbereder det næste udvalgs møde den 26. februar 2019 kl. 15.30-17.30 med emnet turisme. Kreis Schleswig-Flensburg tager kontakt til dansk side for at få den vinkel med, og regner med at afholde mødet på

Es wurden auch andere Themen genannt, wie Tourismus, Windkraft, Offshore-Windanlagen, Hochspannungsleitungen, Infrastruktur und alltägliche Probleme wie streaming. Obgleich das Thema Ausbildung heute auf der Tagesordnung war, wäre es auch eine Möglichkeit die Ausbildung der Lehrer zu betrachten.

Der Ausschuss ging auch auf das Thema Deutsch an den dänischen "Volksschulen" ein, da es vielen Jugendlichen heute schwer fällt Deutsch zu lernen. In den Medien ist alles auf Englisch. In den Kommunen in Sønderjylland versucht man dem Problem mit frühem Deutschunterricht zu begegnen. Es wurde auch über einen internationalen Zweig für die 7.-9. Klasse gesprochen, der aber leider nur auf Englisch angeboten wird.

Philip Tietje schlussfolgerte, dass jeder Partner gebeten wird zu überlegen, mit welchen Themen er beitragen kann.

4. Konkrete Arbeitsplanung

- **Welche Partner bereiten die kommenden Sitzungen vor? Und welche übergeordneten Themen sollen behandelt werden?**

Es wurde beschlossen, dass der Kreis Schleswig-Flensburg die nächste Ausschusssitzung am 26. Februar 2019, 15.30-17.30 Uhr vorbereitet und zwar zum Thema Tourismus. Der Kreis Schleswig-

Regionskontoret i Padborg.

5. Diverse

- **Mødesteder?** – Philip Tietje kom ind på, at det er fint at komme ud og se noget andet hos de enkelte partnere, men det skal være helt op til den partner, der er indholdsmæssig ansvarlig. Udgangspunktet er Regionskontor & Infocenter i Padborg.
- **Mødestart kl. 16.30?** – Det blev kort diskuteret om mødestart skulle være kl. 15.30 eller kl. 16.30. Konklusionen blev kl. 15.30.
- **Regionaldag 2019** – Peter Hansen nævnte kort, at der kommer en regionaldag nok til forår 2019 – dette tager bestyrelsen stilling til på bestyrelsesmødet det 30. november 2018.

Philip Tietje afsluttede dagen med at takke alle deltagere.

Flensburg nimmt Kontakt zur dänischen Seite auf, um auch diese Perspektive einzubeziehen. Es wird davon ausgegangen, dass die Sitzung im Regionskontor in Padborg stattfindet.

5. Verschiedenes

- **Sitzungsorte?** – Philip Tietje ging darauf ein, dass es gut ist, herauszukommen und bei den jeweiligen Partnern etwas anderes zu sehen, dass es aber in der Entscheidung des Partners liegt, der inhaltlich verantwortlich ist. Der Ausgangspunkt ist das Regionskontor & Infocenter in Padborg.
- **Sitzungsbeginn 16.30 Uhr?** – Es wurde kurz diskutiert, ob der Sitzungsbeginn 15.30 Uhr oder 16.30 Uhr sein sollte. Entschieden wurde 15.30 Uhr.
- **Regionaltag 2019** – Peter Hansen erwähnte kurz, dass es wohl zum Frühjahr 2019 einen Regionaltag geben wird. Hierzu wird der Vorstand auf der Vorstandssitzung am 30. November 2018 Stellung beziehen.

Philip Tietje beendete den Tag indem er allen Teilnehmern dankte.

Deltagere medlemmer / Teilnehmer Mitglieder: Heiko Ebsen, Elke Bielfeldt (suppleant for / Vertreter für Petra Schulz), Tom Hartvig Nielsen (suppleant for / Vertreter für Gerhard Bertelsen), Philip Tietje, Arne Rüstemeier, Bo Jessen, Lene Thiemer Hedegaard, Carsten Leth Schmidt, Bjørn Ulleseit,

Deltagere forvaltning / Teilnehmer Verwaltung: Rasmus Vaupel Andersen, Andreas Doll, Silke Alsen-Lund, Anne Schulz, Jesper Kjærgaard, Fatma Aygül



Gæster: Prof. Dr. Werner Reinhart, Prof. Dr. Susanne Royer, Prof. Dr. Thomas Behrends, Søren Wind Eskildsen, Ph.d., Ella Mølgaard

Afbud / Absagen: Petra Schulz, Gerhard Bertelsen, Thomas Dyhr Vestergaard, Ole Bach-Svendsen